

● EPO 與巴西工業財產局發表加強合作共同聲明

歐洲專利局（EPO）於 2016 年 10 月 18 日公布，該局副局長 Raimund Lutz 和巴西產業、外貿與服務部部長 Marco Pereira 已就進一步加強專利領域合作達成協議，並簽署共同聲明，為重啟與巴西的雙邊合作計畫鋪路，並開始洽談專利審查高速公路（PPH）試行計畫。

在 PPH 試行計畫下，歐洲和巴西的專利申請人將可以請求加速審查其在 EPO 或巴西工業財產局（National Institute of Industrial Property, INPI）的申請案，以加快審查程序及降低費用。

EPO 與 INPI 具有長遠的合作關係，INPI 在 2005 年引進 EPOQUE.Net 專利檢索系統（EPO 的專業專利檢索工具），是非 EPO 成員國中第一個採用的專利局。

巴西是南美洲最大的經濟體，其與歐洲的貿易額在歐盟與南美洲地區貿易總額占超過 3 分之 1，2015 年巴西向 EPO 提出 600 多件專利申請案，而 INPI 受理的 3 萬 3 千多件專利申請案中，有 3 分之 1 來自 EPO 成員國。

相關連結：<http://www.epo.org/news-issues/news/2016/20161018.html>

● WIPO 推出先進的神經網絡機器翻譯工具 WIPO Translate

世界智慧財產權組織（WIPO）於 2016 年 10 月 31 日宣布，已開發出一種以新的突破性人工智慧技術為基礎的專利文件翻譯工具，納入現有的 WIPO Translate，該工具是利用先進的神經網絡機器翻譯（neural machine translation）技術，可將高技術性專利文件轉為文體和句法都更接近一般用法的第二種語言，表現優於過去以其他技術建立的翻譯工具。

WIPO 已初步「訓練」這個新技術來將中文、日文及韓文專利文件翻譯為英文，2014 年這 3 種語文的專利申請案約占全球總申請量 55%，現在使用者可以在 WIPO 網站的公共測試平臺（<http://patentscope.wipo.int/translate/demoNmt.jsf>）試用中／英翻譯。

翻譯的高精確度是透過訓練神經網絡機器翻譯工具的結果，是以中國大陸知識產權局（SIPO）提供 WIPO PATENTSCOPE 資料庫的專利文件中 6 千萬個句子，以及這些案件向 USPTO 申請時的英譯本進行比對。

WIPO 計畫將神經網絡機器翻譯服務擴充到法文專利申請案，接著再擴及其他語文，PATENTSCOPE 資料庫整合了網路上免費提供的其他翻譯引擎，並繼續在使用現行的統計式翻譯技術下翻譯品質良好的語言。WIPO 已將此翻譯軟體分享其他國際組織，包括聯合國會議管理服務、糧食及農業組織、國際通信聯盟、國際海事組織、國際貿易組織及對抗愛滋病、結核病和瘧疾，目前聯合國的翻譯系統係與 WIPO 的統計式翻譯版本整合，未來幾個月將升級至神經網絡版本。

神經網絡機器翻譯是一項新興技術，係利用以前翻譯過句子的龐大神經網絡模式來「學習」，與過去「詞組為本」(phrase based) 的統計模式相較，其特異性在於它譯出的字句更自然。在最近的測試中，WIPO-Translate 的神經網絡翻譯品質在如日／英或中／英這些差異大的語言 (distant language pairs)，也比其他非 WIPO 的翻譯服務好，由於此 WIPO 工具是專門訓練用於專利文件，而非各種不同的文本，故翻譯品質較高。

註：PATENTSCOPE 資料庫在國際專利合作條約 (PCT) 申請案公開當日開放全文格式資料，亦提供成員國專利局的專利文件，可用多國語文以關鍵字、申請人姓名、國際專利分類及其他方式檢索，收錄約 5 千 8 百萬筆資料。

相關連結：http://www.wipo.int/pressroom/en/articles/2016/article_0014.html

● EPO 和 EUIPO 發布 IPR 密集產業對歐盟經濟影響的研究報告

2016 年 10 月 25 日歐洲專利局 (EPO) 與歐盟智慧財產局 (EUIPO) 公布關於智慧財產權 (IPR) 對歐盟經濟影響的第二版研究報告，調查 2011 至 2013 年間 IPR 密集產業對歐盟經濟在國內生產毛額 (GDP)、就業人口、薪資和對外貿易方面的影響，更新且擴大 2013 年 9 月公布的初版調查 (2008 至 2010 年數據) 結果，即調查對象納入 2013 年加入歐盟的克羅埃西亞，分析的 IPR 項目除專利、商標、設計、著作權及地理標示外，另加入植物品種權 (Plant Variety Right)。

該研究報告發現，歐盟境內所有經濟活動中，有超過 42% 是來自 IPR 密集產業（每年約 5.7 兆歐元），歐盟所有就業人口中，約 38% 是在 IP 利用率高於平均值的企業，而 IPR 密集產業的平均薪資比其他產業高 46%；這些產業亦顯示其在面臨經濟危機時的韌性，與 2013 年初版報告相較，IPR 密集產業對歐盟經濟的貢獻微幅增加，在歐盟 GDP 的占比由 42.1% 增加至 42.3%。

根據該報告，IPR 密集產業在歐盟與全球的貿易占約 90%，緩和氣候變遷技術（Climate Change Mitigation Technologies, CCMTs）產業表現尤佳：聘雇的人力占全歐盟 1.2%，但經濟產出占 2.1%，並在歐盟與全球其他區域的貿易順差中占比很高。

歐洲企業在設計方面表現突出，2013 年高度利用設計的產業在歐盟對外貿易順差的貢獻超過 2,430 億歐元，設計密集企業的產值占歐盟 GDP 的 18%，並創造 3,870 萬個就業機會。

報告指出，歐盟所有產業中 IP 密集者約占一半，其中工程、房地產、金融與保險、汽車製造、電腦和醫藥業都是歐洲前 20 大 IPR 密集產業。

2016 年 9 月美國專利商標局（USPTO）公布的一個類似研究報告對美國經濟有可相提並論的發現，歐洲的 IPR 密集產業在就業機會和 GDP 的占比略高於美國（註：美國占比分別為 30%、38.2%），IPR 密集產業亦對美國的對外貿易貢獻很大，但比例稍低於歐洲，兩個研究報告都證實 IPR 密集產業從業人員有相同的工資溢價（wage premium），即薪資較其他產業高 46%。

註：USPTO 的研究報告名稱為 “Intellectual Property and the U.S. Economy: 2016 Update”，係比較 2014 年與 2010 年的各項數據，請參見 <https://www.uspto.gov/sites/default/files/documents/IPandtheUSEconomySept2016.pdf>。

相關連結：<http://www.epo.org/news-issues/news/2016/20161025.html>